

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories—
Types of formers for yarn packages—
Nomenclature**

First edition— 1977-05-15

**Matériel pour l'industrie textile –
Types de supports pour enroulements –
Nomenclature**

Première édition — 1977-05-15

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование –
Типы патронов для намотки –
Номенклатура**

Первое издание — 1977-05-15

UDC/CDU/УДК: 677.052.96 : 001.4

**Ref. No./réf. n°: ISO 1809 - 1977 (E/F/R)
Ссылка №: ИСО 1809 - 1977 (А/Ф/Р)**

Descriptors: textile machinery, bobbins, nomenclature / **Descripteurs:** matériel textile, bobine, nomenclature / **Описание:** оборудование текстильное, катушки, номенклатура.

Price based on 5 pages / Prix basé sur 5 pages / Цена рассчитана на 5 стр.

FOREWORD

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

Prior to 1972, the results of the work of the technical committees were published as ISO Recommendations; these documents are in the process of being transformed into International Standards. As part of this process, Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and accessories*, has reviewed ISO Recommendation R 1809-1970 and found it technically suitable for transformation. International Standard ISO 1809 therefore replaces ISO Recommendation R 1809-1970, to which it is technically identical.

ISO Recommendation R 1809 had been approved by the member bodies of the following countries:

Austria	Greece	Poland
Belgium	India	Spain
Brazil	Israel	Switzerland
Czechoslovakia	Italy	Turkey
Denmark	Japan	United Kingdom
Egypt, Arab Rep. of	Netherlands	U.S.S.R.
France	New Zealand	
Germany	Peru	

No member body had expressed disapproval of the Recommendation.

The member body of the following country disapproved the transformation of the Recommendation into an International Standard:

Poland

AVANT-PROPOS

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

Avant 1972, les résultats des travaux des comités techniques étaient publiés comme recommandations ISO; ces documents sont en cours de transformation en Normes internationales. Compte tenu de cette procédure, le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile*, après examen, est d'avis que la Recommandation ISO/R 1809-1970 peut, du point de vue technique, être transformée. La présente Norme internationale remplace donc la Recommandation ISO/R 1809-1970 à laquelle elle est techniquement identique.

Les comités membres des pays suivants avaient approuvé la Recommandation ISO/R 1809:

Allemagne	Grèce	Pologne
Autriche	Inde	Royaume-Uni
Belgique	Israël	Suisse
Brésil	Italie	Tchécoslovaquie
Danemark	Japon	Turquie
Égypte, Rép. arabe d'	Nouvelle-Zélande	U.R.S.S.
Espagne	Pays-Bas	
France	Pérou	

Aucun comité membre ne l'avait désapprouvée.

Le comité membre du pays suivant a désapprouvé la transformation de la recommandation en Norme internationale:

Pologne

ВВЕДЕНИЕ

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных органов по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработкой Международных Стандартов занимаются технические комитеты ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в какой-либо теме, имеет право состоять в соответствующем техническом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, установившие связь с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, направляются на одобрение комитетам-членам перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

До 1972 года результаты деятельности технических комитетов публиковались в виде Рекомендаций ИСО, и в настоящее время эти документы проходят стадию перевода в Международные Стандарты. Учитывая эту процедуру, технический комитет ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, пересмотрел Рекомендацию ИСО/Р 1809 – 1970 и считает, что она может, с технической точки зрения, стать Международным Стандартом. Таким образом, этот Международный Стандарт заменяет Рекомендацию ИСО/Р 1809 – 1970, с которой он технически идентичен.

Рекомендация ИСО/Р 1809 была одобрена комитетами-членами следующих стран:

Австрия	Испания	Польша
Бельгия	Италия	СССР
Бразилия	Нидерланды	Турция
Германия	Новая Зеландия	Франция
Греция	Объединенное	Чехословакия
Дания	Королевство	Швейцария
Израиль	Египет, Араб. Респ.	Япония
Индия	Перу	

Ни один комитет-член не отклонил Рекомендацию.

Комитет-член следующей страны отклонил перевод Рекомендации в Международный Стандарт:

Польша

**Textile machinery
and accessories—**

**Types of formers
for yarn packages—**

Nomenclature

**Matériel pour
l'industrie textile —**

**Types de supports
pour enroulements —**

Nomenclature

**Текстильные машины
и вспомогательное
оборудование —**

**Типы патронов
для намотки —**

Номенклатура

**SCOPE
AND FIELD OF APPLICATION**

This International Standard gives an illustrated nomenclature in English, French and Russian of different types of formers for yarn packages:

- 1 Cylindrical tubes or bobbins.
- 2 Tapered tubes.
- 3 Combined types.

NOTE — In addition to the terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this International Standard gives, in an annex, the equivalent terms in German; these terms have been included at the request of ISO Technical Committee TC 72 and are published under the responsibility of the member bodies for Germany (DIN) and Switzerland (SNV). However, only the terms given in the three official languages can be considered as ISO terms.

Related International Standards:

- ISO 5238, *Textile machinery and accessories — Packages for yarns and intermediate products — Terminology.*¹⁾
- ISO 5239, *Textile machinery and accessories — Winding — Basic terms.*¹⁾

**OBJET
ET DOMAINE D'APPLICATION**

La présente Norme internationale donne une nomenclature illustrée en anglais, en français et en russe des différents types de supports pour enroulements:

- 1 Supports cylindriques.
- 2 Supports coniques.
- 3 Supports combinés.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe) la présente Norme internationale donne, en annexe, les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne (DIN) et de la Suisse (SNV). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

Normes internationales connexes:

- ISO 5238, *Matériel pour l'industrie textile — Enroulements de fils et produits intermédiaires — Terminologie.*¹⁾
- ISO 5239, *Matériel pour l'industrie textile — Bobinage — Termes fondamentaux.*¹⁾

**НАЗНАЧЕНИЕ
ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ**

Данный Международный Стандарт дает определение на английском, русском и французском языках соответствующих терминов различных типов патронов:

- 1 Цилиндрические патроны и катушки.
- 2 Конические патроны.
- 3 Комбинированные типы.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам, приведенным на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает термины на немецком языке, которые были включены по просьбе Технического Комитета ИСО ТК 72 и опубликованы под ответственность Членов Организации Германии (DIN) и Швейцарии (SNV). Однако, только термины, приведенные на трех официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

Родственные Международные Стандарты:

- ИСО 5238, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Намотка нитей и промежуточных изделий — Терминология.*¹⁾
- ИСО 5239, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Перекрестная намотка — Основные термины.*¹⁾

¹⁾ At present at the stage of draft.

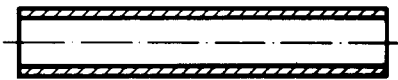
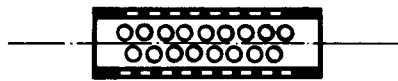
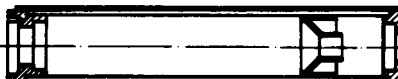
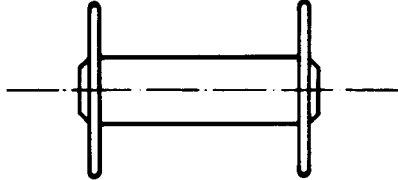
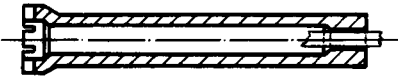
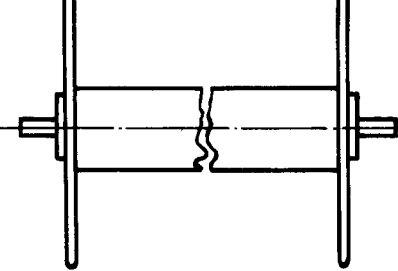
¹⁾ Actuellement au stade de projet.

¹⁾ В настоящее время в стадии проекта.

1 CYLINDRICAL TUBES OR BOBBINS

1 SUPPORTS CYLINDRIQUES

1 ЦИЛИНДРИЧЕСКИЕ ПАТРОНЫ И КАТУШКИ

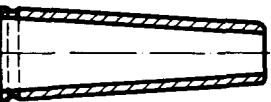
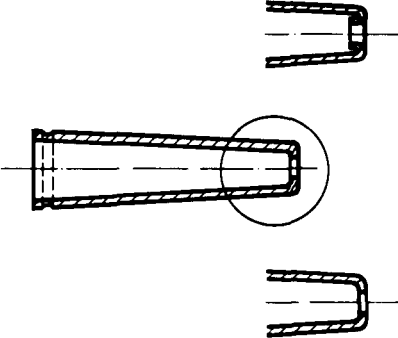
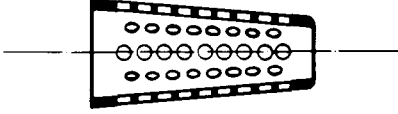
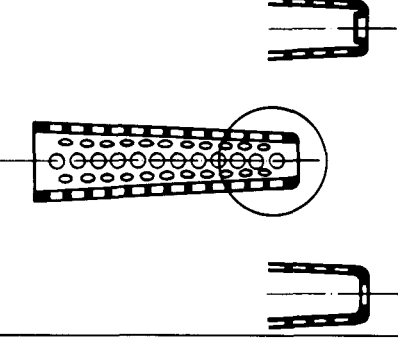
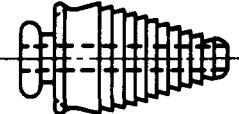
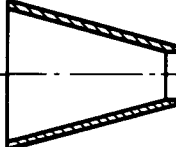
No. №	Drawing Dessin Рисунок	English denomination Dénomination française Русское наименование
1.1		Cylindrical non-perforated tube Tube cylindrique non perforé Цилиндрический неперфорированный патрон
1.2		Cylindrical perforated tube Tube cylindrique perforé Цилиндрический перфорированный патрон
1.3		Cylindrical tube for draw-twisters Tube cylindrique pour machines à étirer et à tordre Цилиндрический патрон для операции вытяжки и крутки
1.4		Tube for peg or skewer Bobinot cylindrique Патрон для насадки на неподвижный стержень
1.5		Double flanged bobbin Bobine à joues ¹⁾ Двухфланцевая катушка
1.6		Flyer bobbin Bobinot pour bancs à broches Ровничная катушка
1.7		Condenser bobbin without flanges Cannelle sans joues Ровничная безфланцевая катушка
1.8		Condenser bobbin with flanges Cannelle à joues Ровничная катушка с фланцами

¹⁾ Dans certaines régions francophones, un support de ce type est nommé « bobinot », le terme « bobine » désignant un bobinot avec le fil enroulé.

2 TAPERED TUBES

2 SUPPORTS CONIQUES

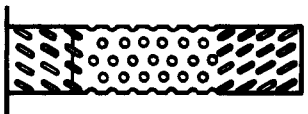
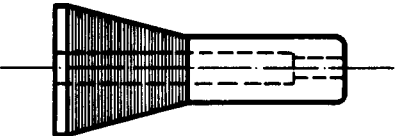
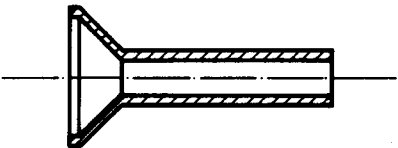
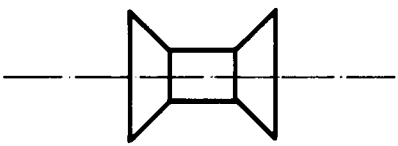
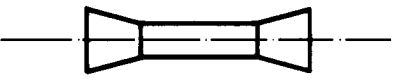
2 КОНИЧЕСКИЕ ПАТРОНЫ

No. N° №	Drawing Dessin Рисунок	English denomination Dénomination française Русское наименование
2.1		Tapered tube without cone base Tube conique de continus à filer et à retordre à anneaux Конический патрон без конусного основания
2.2		Non-perforated cone Cône non perforé pour bobinage croisé Неперфорированный конусный патрон
2.3		Non-perforated cone with rolled-in top or flat-end top Cône non perforé pour bobinage croisé à bord supérieur roulé, ou à bord tombé Неперфорированный конусный патрон с накатанной верхушкой или плоской верхушкой (плоским концом)
2.4		Perforated cone Cône perforé pour bobinage croisé Перфорированный конусный патрон
2.5		Perforated cone with rolled-in top or flat-end top Cône perforé pour bobinage croisé à bord supérieur roulé, ou à bord tombé Перфорированный конусный патрон с накатанной верхушкой или плоской верхушкой (с плоским концом)
2.6		Wood cone Cône en bois pour bobinage croisé Деревянный конусный патрон
2.7		Tapered tube for draw twisting and twisting Tube conique pour machines à étirer et à tordre et machines à retordre Конический патрон для операции вытяжки и крутки
2.8		Initial cone for supercops Cône de départ pour supercops
2.9		Initial cone for rocket bobbins Cône de départ pour cops-fusée

3 COMBINED TYPES

3 SUPPORTS COMBINÉS

3 КОМБИНИРОВАННЫЕ ТИПЫ

No. N° №	Drawing Dessin Рисунок	English denomination Dénomination française Русское наименование
3.1		Tapered tube with cone base Tube à embase conique Конический патрон с конусным основанием
3.2		Perforated cheese centre for dyeing purposes Tube cylindrique perforé pour teinture Перфорированный патрон для крашения
3.3		Weft pirn with half cone base for natural silk and other continuous filament yarns Canette de métiers avec embase conique pour fils de tissage et de rayonne Конический патрон для уточной пряжи
3.4		Weft pirn for automatic looms Canette de métier automatique à changement de canette Уточная шпуля для автоматических ткацких станков
3.5		Bottle bobbin Bobine bouteille ¹⁾ Бутылочная катушка
3.6		Small bottle bobbin Bobine à embase conique ¹⁾ Маленькая бутылочная катушка
3.7		Knitting or sewing spool with conical flanges Bobine à flancs tronconiques (pour fil à coudre) ¹⁾ Катушка с коническими фланцами
3.8		Biconical tube Tube biconique Двухконусный патрон

¹⁾ Dans certaines régions francophones, un support de ce type est nommé « bobinot », le terme « bobine » désignant un bobinot avec fil enroulé.

ANNEXE
TERMES ALLEMANDS ÉQUIVALENTS

ПРИЛОЖЕНИЕ
ЭКВИВАЛЕНТНЫЕ НЕМЕЦКИЕ ТЕРМИНЫ

FORMEN VON HÜLSEN FÜR GARNAUFMACHUNGEN

1 Zylindrische Hülsen

- 1.1 Zylindrische Hülse, ungelocht
 - 1.2 Zylindrische Hülse, gelocht
 - 1.3 Zylindrische Hülse zum Streckzwirnen und Zwirnen
 - 1.4 Aufsteckhülse
 - 1.5 Scheibenhülse
 - 1.6 Flyerhülse
 - 1.7 Vorgarnhülse ohne Bordscheiben
 - 1.8 Vorgarnhülse mit Bordscheiben
-

2 Kegelige (konische) Hülsen

- 2.1 Kegelige (konische) Hülse für Ringspinn- und Ringzwirnspeindeln
- 2.2 Kegelige (konische) Hülse, ungelocht
- 2.3 Kegelige (konische) Hülse, ungelocht, umgebördelt oder flach-endig
- 2.4 Kegelige (konische) Hülse, gelocht
- 2.5 Kegelige (konische) Hülse, gelocht, umgebördelt oder flach-endig
- 2.6 Kegelige (konische) Hülse aus Holz
- 2.7 Kegelige (konische) Hülse zum Streckzwirnen und Zwirnen
- 2.8 Anfangskegel (Anfangskonos) für Superkopse
- 2.9 Stützkegel (Stützkonus) für Raketenspeindeln

3 Hülsen in kombinierter Form

- 3.1 Kegelige (konische) Hülse mit Kegelanatz (konischem Ansatz) für Ringspinn- und Ringzwirnspeindeln
 - 3.2 Färbehülse, gelocht
 - 3.3 Schusshülse mit Kegelanatz (konischem Ansatz)
 - 3.4 Automatenhülse
 - 3.5 Flaschenhülse
 - 3.6 Fusshülse
 - 3.7 Kegelstumpfhülse (Nähgarnrolle)
 - 3.8 Bikonische Hülse
-

